4.

Na podlagi 8. točke 347. člena ustave Socialistične federativne republike Jugoslavije izdaja Zvezni izvršni svet

UREDBO
O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O REGISTRIRANJU V VESOLJE LANSIRANIH OBJEKTOV

1. člen

Ratificira se konvencija o registriranju v vesolje lansiranih objektov, ki je bila sprejeta 12. novembra 1974 v New Yorku v francoskem, angleškem, arabskem, ruskem, kitajskem in španskem izvirniku.

2. člen

Besedilo konvencije v francoskem izvirniku in v slovenskem prevodu se glasi:

CONVENTION

SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCES DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE

Les Etats parties à la présente Convention,

Reconnaissant qu'il est de l'intérêt commun de l'humanité tout entière de favoriser l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques,

1) Rappelant que le Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, en date du 27 janvier 1967, affirme que les Etats ont la responsabilité internationale des activités nationales dans l'espace extra-atmosphérique et mentionne l'Etat sur le registre duquel est inscrit un objet lancé dans l'espace extra-atmosphérique,

2) Rappelant également que l'Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique, en date du 22 avril 1968, prévoit que l'autorité de lancement doit fournir, sur demande, des données d'identification avant qu'un objet qu'elle a lancé dans l'espace extra-atmosphérique et qui est trouvé au-delà de ses limites territoriales ne lui soit restitué,

3) Rappelant en outre que la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux, en date du 29 mars 1972, établit des règles et des procédures internationales relatives à la responsabilité qu'assument les Etats de lancement pour les dommages causés par leurs objets spatiaux,

KONVENCIJA

O REGISTRIRANJU V VESOLJE LANSIRANIH OBJEKTOV

Države članice te konvencije so se

uvidevajoč, da je nadaljnje raziskovanje in izkoriščanje vesolja v miroljubne namene skupnega pomena za vse človeštvo,

glede na to, da se v pogodbi o načelih, po katerih se ureja dejavnost držav na področju raziskovanja in izkoriščanja vesolja, vštevši tudi mesec in druga nebesna telesa z dne 27. januarja 1967, potrjuje, da države prevzemajo mednarodno odgovornost za nacionalno dejavnost v vesolju, in govori o državi, v katere register je vpisan objekt, lansiran v vesolje,

in glede na to, da je v sporazumu o reševanju astronavtov, vrnitvi astronavtov in vračanju v vesolje lansiranih objektov, z dne 22. aprila 1968, določena obveznost, da morajo oblastva, ki so opravila lansiranje, poslati zahtevane podatke o identificiranju preden se objekt, ki je bil lansiran v vesolje in najden izven njihovih teritorialnih meja, vrne,

kakor tudi na to, da konvencija o mednarodni odgovornosti za škode, ki so jih povzročili vesoljski objekti, z dne 29. marca 1972 določa mednarodna pravila in postopke o odgovornosti držav lansiranja za škode, ki so jih povzročili njihovi vesoljski objekti,

Désireux, compte tenu du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, de prévoir l'immatriculation nationale par les Etats de lancement des objets spatiaux lancés dans l'espace extra-atmosphérique,

Désireux en outre d'établir un registre central des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique, où l'inscription soit obligatoire et qui soit tenu par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies,

Désireux également de fournir aux Etats parties des moyens et des procédures supplémentaires pour aider à identifier des objets spatiaux,

Estimant qu'un système obligatoire d'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique faciliterait, en particulier, l'identification desdits objets et contribuerait à l'application et au développement du droit international régissant l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux fins de la présente Convention:

a) L'expression «Etat de lancement» désigne:

(i) Un Etat qui procède ou fait procéder au lancement d'un objet spatial;

(ii) Un Etat dont le territoire ou les installations servent au lancement d'un objet spatial;

b) L'expression «objet spatial» désigne également les éléments constitutifs d'un objet spatial, ainsi que son lanceur et les éléments de ce dernier;

c) L'expression «Etat d'immatriculation» désigne un Etat de lancement sur le registre duquel un objet spatial est inscrit conformément à l'article II.

Article II

1. Lorsqu'un objet spatial est lancé sur une orbite terrestre ou au-delà, l'Etat de lancement l'immatricule au moyen d'une inscription sur un registre approprié dont il assure la tenue. L'Etat de lancement informe le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de la création dudit registre.

2. Lorsque, pour un objet spatial lancé sur une orbite terrestre ou au-delà, il existe deux ou plusieurs Etats de lancement, ceux-ci déterminent conjointement lequel d'entre eux doit immatriculer ledit objet conformément au paragraphe 1 du présent article, en tenant compte des dispositions de l'article VIII du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, et sans préjudice des accords appropriés qui ont été ou qui seront conclus entre les Etats de lancement au sujet de la juridiction et du contrôle sur l'objet spatial et sur tout personnel de ce dernier.

3. La teneur de chaque registre et les conditions dans lesquelles il est tenu sont déterminées par l'Etat d'immatriculation intéressé.

Article III

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies assure la tenue d'un registre dans lequel sont consignés les renseignements fournis conformément à l'article IV.

v želji, da v skladu s pogodbo o načelih, po katerih se ureja dejavnost držav na področju raziskovanja in izkoriščanja vesolja, vštevši tudi mesec in druga nebesna telesa, določijo, da morajo države lansiranja opraviti nacionalno registriranje v vesolje lansiranih objektov,

hkrati v želji, da se vzpostavi centralni register v vesolje lansiranih objektov, v katerega bi morali biti vpisani vsi objekti, lansirani v vesolje, in bi ga vodil generalni tajnik Organizacije združenih narodov,

ter v želji, da državam članicam zagotovijo dopolnilna sredstva in postopke za lažje identificiranje vesoljskih objektov,

meneč, da bi obvezen sistem registriranja v vesolje lansiranih objektov, zlasti olajšal njihovo identificiranje in prispeval k uporabi in razvoju mednarodnega prava, ki ureja raziskovanje in izkoriščanje vesolja,

dogovorile o naslednjem:

I. člen

Za namene te konvencije:

a) je z izrazom »država lansiranja« mišljena:

(i) država, ki lansira ali zagotavlja lansiranje vesoljskega objekta,

(ii) država, katere ozemlje ali priprave so namenjene za lansiranje vesoljskih objektov,

b) z izrazom »vesoljski objekt« so mišljeni tudi sestavni elementi vesoljskega objekta, kot tudi sredstvo za lansiranje in njegovi elementi;

c) z izrazom »država registriranja« je mišljena država lansiranja, v register katere je vpisan vesoljski objekt v skladu z II. členom.

II. člen

1. Če je posamezen vesoljski objekt lansiran v zemeljsko orbito ali izven nje, registrira država lansiranja ta objekt tako, da ga vpiše v svoj ustrezen register. Država lansiranja obvesti generalnega tajnika Organizacije združenih narodov, da je uvedla omenjeni register.

2. Če lansira vesoljski objekt v zemeljsko orbito ali izven nje dvoje ali več držav, morajo skupaj določiti, katera izmed njih bo registrirala navedeni objekt v skladu s prvim odstavkom tega člena, pri čemer morajo upoštevati določbe VIII. člena pogodbe o načelih, po katerih se urejajo dejavnosti držav na področju raziskovanja in uporabe vesolja, vštevši mesec in druga nebesna telesa, kot tudi, da to ne sme biti v škodo ustreznim sporazumom, ki so ali ki bodo sklenjeni med državami lansiranja v zvezi z vprašanji jurisdikcije in kontrole nad vesoljskim objektom in njegovo posadko.

3. Vsebino vsakega registra in pogoje, pod katerimi se vodi, določi zainteresirana država, ki registrira.

III. člen

1. Generalni tajnik Organizacije združenih narodov vodi register, v kateri se vpisujejo podatki, ki so poslani v skladu s IV. členom.

2. L'accès à tous les renseignements figurant sur ce registre est entièrement libre.

Article IV

1. Chaque Etat d'immatriculation fournit au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, dès que cela est réalisable, les renseignements ci-après concernant chaque objet spatial inscrit sur son registre:

a) Nom de l'Etat ou des Etats de lancement;

b) Indicatif approprié ou numéro d'immatriculation de l'objet spatial;

c) Date et territoire ou lieu de lancement;

d) Principaux paramètres de l'orbite, y compris:

(i) La période nodale,

(ii) L'inclinaison,

(iii) L'apogée,

(iv) Le périgée;

e) Fonction générale de l'objet spatial.

2. Chaque Etat d'immatriculation peut de temps à autre communiquer au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies des renseignements supplémentaires concernant un objet spatial inscrit sur son registre.

3. Chaque Etat d'immatriculation informe le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, dans toute la mesure possible et dès que cela est réalisable, des objets spatiaux au sujet desquels il a antérieurement communiqué des renseignements et qui ont été mais qui ne sont plus sur une orbite terrestre.

Article V

Chaque fois qu'un objet spatial lancé sur une orbite terrestre ou au-delà est marqué au moyen de l'indicatif ou du numéro d'immatriculation mentionnés à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article IV, ou des deux, l'Etat d'immatriculation notifie ce fait au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lorsqu'il lui communique les renseignements concernant l'objet spatial conformément à l'article IV. Dans ce cas, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies inscrit cette notification dans le registre.

Article VI

Dans le cas où l'application des dispositions de la présente Convention n'aura pas permis à un Etat partie d'identifier un objet spatial qui a causé un dommage audit Etat partie ou à une personne physique ou morale relevant de sa juridiction, ou qui risque d'être dangereux ou nocif les autres Etats parties, y compris en particulier les Etats qui disposent d'installations pour l'observation et la poursuite des objets spatiaux, devront répondre dans toute la mesure possible à toute demande d'assistance en vue d'identifier un tel objet, à laquelle il pourra être accédé dans des conditions équitables et qui leur sera présentée par ledit Etat partie ou par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en son nom. L'Etat partie présentant une telle demande communiquera, dans toute la mesure possible, des renseignements sur la date, la nature et les circonstances des événements ayant donné lieu à la demande. Les modalités de cette assistance feront l'objet d'un accord entre les parties intéressées.

2. Vsi podatki, ki so v tem registru, so vsem vseskozi dostopni.

IV. člen

1. Vsaka država registriranja pošlje generalnemu tajniku Organizacije združenih narodov v najkrajšem možnem roku naslednje podatke o vsakem vesoljskem objektu, ki je vpisan v njen register:

a) ime ene ali več držav lansiranja,

b) ustrezno označbo ali registrsko številko vesoljskega objekta,

c) datum in ozemlje ali kraj lansiranja,

d) glavne parametre orbite, vštevši:

(i) nodalno obdobje,

(ii) inklinacijo,

(iii) najvišjo točko orbite in

(iv) najnižjo točko orbite,

e) splošen namen vesoljskega objekta.

2. Vsaka država registriranja lahko pošilja od časa do časa generalnemu tajniku Organizacije združenih narodov dopolnilne podatke o vesoljskem objektu, ki je vpisan v njen register.

3. Vsaka država registriranja obvesti generalnega tajnika Organizacije združenih narodov, če je mogoče in čim je izvedljivo, o vesoljskih objektih, lansiranih v zemeljsko orbito, o katerih je prej poslala podatke, pa jih ni več v tej orbiti.

V. člen

Vsakokrat, kadar je posamezen vesoljski, v zemeljsko orbito ali izven nje lansirani objekt zaznamovan z označbo ali registrsko številko, navedeno v 1. točki odstavka b IV. člena ali pa z označbo in številko, sporoči država registriranja ta podatek generalnemu tajniku Organizacije združenih narodov, ko pošlje podatke o vesoljskem objektu v skladu s IV. členom. V tem primeru vpiše generalni tajnik Organizacije združenih narodov to sporočilo v register.

VI. člen

Če posamezna država članica ne more na podlagi določb te konvencije identificirati vesoljskega objekta, ki ji je povzročil škodo ali jo je povzročil kakšni fizični ali pravni osebi pod njeno jurisdikcijo ali bi utegnil biti nevaren ali škodljiv, se morajo druge države članice, zlasti države, ki imajo na razpolago naprave za opazovanje in spremljanje vesoljskih objektov, odzvati vsaki prošnji omenjene države ali generalnega tajnika Organizacije združenih narodov v njenem imenu za pomoč, da se identificira takšen objekt, kateri je mogoče ugoditi pod pravičnimi in razumnimi pogoji. Država članica, ki prosi za pomoč, pošlje po možnosti podatke o datumu, naravi primera kot tudi o okoliščinah, ki so pripeljale do tega, da prosi za pomoč. Oblika te pomoči se določi s sporazumom med zainteresiranimi stranmi.

Article VII

1. Dans la présente Convention, à l'exception des articles VIII à XII inclus, les références aux Etats s'appliquent à toute organisation internationale intergouvernementale qui se livre à des activités spatiales, si cette organisation déclare accepter les droits et les obligations prévus dans la présente Convention et si la majorité des Etats membres de l'organisation sont des Etats parties à la présente Convention et au Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes.

2. Les Etats membres d'une telle organisation qui sont des Etats parties à la présente Convention prennent toutes les dispositions voulues pour que l'organisation fasse une déclaration en conformité du paragraphe 1 du présent article.

Article VIII

1. La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York. Tout Etat qui n'aura pas signé la présente Convention avant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. La présente Convention sera soumise à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. La présente Convention entrera en vigueur entre les Etats qui auront déposé leurs instruments de ratification à la date du dépôt du cinquième instrument de ratification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. Pour les Etats dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera sans délai tous les Etats qui auront signé la présente Convention ou y auront adhéré de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification de la présente Convention ou d'adhésion à la présente Convention, de la date d'entrée en vigueur de la Convention, ainsi que de toute autre communication.

Article IX

Tout Etat partie à la présente Convention peut proposer des amendements à la Convention. Les amendements prendront effet à l'égard de chaque Etat partie à la Convention acceptant les amendements dès qu'ils auront été acceptés par la majorité des Etats parties à la Convention et, par la suite, pour chacun des autres Etats parties à la Convention, à la date de son acceptation desdits amendements.

Article X

Dix ans après l'entrée en vigueur de la Convention, la question de l'examen de la Convention sera inscrite à l'ordre du jour provisoire de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, à l'effet d'examiner, à la lumière de l'application de la Convention pendant la période écoulée, si elle appelle une révision. Toutefois, cinq ans au moins après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, une conférence des Etats parties à la présente Con-

VII. člen

1. V tej konvenciji, razen v členih od VII do zaključno XII, se šteje, da se sklicevanje na državo nanaša tudi na vsako mednarodno medvladno organizacijo, ki izvaja aktivnost v vesolju, če ta organizacija izjavi, da sprejema v tej konvenciji določene pravice in obveznosti, in če so države njenih članic članice te konvencije in pogodbe o načelih, po katerih se ureja dejavnost držav na področju raziskovanja in izkoriščanja vesolja, vštevši tudi mesec in druga nebesna telesa.

2. Države članice takšne organizacije, ki so hkrati države članice te konvencije, ukrenejo vse potrebno, da ta organizacija da izjavo v skladu s prvim odstavkom tega člena.

VIII. člen

1. Ta konvencija bo odprta za podpis vsem državam v sedežu Organizacije združenih narodov v New Yorku. Vsaka država, ki ne podpiše te konvencije pred njeno uveljavitvijo v skladu s tretjim odstavkom tega člena, ji lahko pristopi ob vsakem času.

2. Za to konvencijo je obvezna ratifikacija držav podpisnic. Ratifikacijske listine in listine o pristopu se deponirajo pri generalnem tajniku Organizacije združenih narodov.

3. Ta konvencija začne veljati za države, ki deponirajo svoje ratifikacijske listine, na dan deponiranja pete ratifikacijske listine pri generalnem tajniku Organizacije združenih narodov.

4. Za države, ki deponirajo ratifikacijske listine ali listine o pristopu po uveljavitvi te konvencije, začne ta konvencija veljati na dan, ko deponirajo svojo ratifikacijsko listino ali listino o pristopu.

5. Generalni tajnik Organizacije združenih narodov obvesti brez odlašanja vse države, ki podpišejo to konvencijo ali katere pristopijo k tej konvenciji, o datumu vsakega podpisa, o datumu deponiranja vsake listine o ratifikaciji te konvencije ali listine o pristopu k njej, o datumu njene uveljavitve kot tudi o vsakem drugem sporočilu.

IX. člen

Vsaka država članica te konvencije lahko predlaga njene spremembe in dopolnitve. Spremembe in dopolnitve imajo učinek za vsako državo članico te konvencije, ki jih sprejme, brž ko jih sprejme večina držav članic konvencije, nato pa za vsako drugo državo članico konvencije na dan, ko ta sprejme navedene spremembe in dopolnitve.

X. člen

Deset let po uveljavitvi te konvencije bo uvrščeno vprašanje obravnavanja te konvencije v začasni dnevni red Generalne skupščine Organizacije združenih narodov, da v luči uporabe konvencije v preteklem obdobju pretehta, ali je morda potrebna njena revizija. Najmanj pet let po uveljavitvi te konvencije, pa bo sklicana konferenca držav članic te konvencije na zahtevo tretjine omenjenih držav in ob soglasju njihove večine, da se ta konvencija ponovno obravnava. Pri tej ponovni

vention sera convoquée, à la demande d'un tiers desdits Etats et avec l'assentiment de la majorité d'entre eux, afin de réexaminer la présente Convention. Ce réexamen tiendra compte en particulier de tous progrès tehniques pertinents, y compris ceux ayant trait à l'identification des objets spatiaux.

Article XI

Tout Etat partie à la présente Convention peut, un an après l'entrée en vigueur de la Convention, communiquer son intention de cesser d'y être partie par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unites. Cette notification prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue.

Article XII

La présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée auprés du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en enverra des copies dûment certifiées à tous les Etats qui auront signé la Convention ou y auront adhéré.

obravnavi se bo upošteval zlasti vsak ustrezen tehnični napredek, vštevši tudi napredek v zvezi z identificiranjem vesoljskih objektov.

XI. člen

Vsaka država članica te konvencije lahko leto dni po uveljavitvi konvencije s pismenim sporočilom generalnemu tajniku Organizacije združenih narodov sporoči, da namerava prenehati biti njena članica. To sporočilo ima učinek leto dni po dnevu, ko je bilo prejeto.

XII. člen

Ta konvencija, katere arabsko, angleško, francosko, kitajsko, rusko in špansko besedilo so enako veljavna, se deponira pri generalnem tajniku Organizacije združenih narodov, ki pošlje njene po predpisih overjene izvode vsem državam, ki podpišejo konvencijo ali k njej pristopijo.

3. člen

Ta uredba začne veljati osmi dan po objavi v »Uradnem listu SFRJ«.

E. p. št. 892.
Beograd, 3. novembra 1977.

Zvezni izvršni svet

Predsednik:
Veselin Djuranović s. r.